**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วิฑูฑภ วตฺถุ น.๑๘-๒๐

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๙ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ตํ ทิวสํ มลฺลิกาย เทวิยา ปญฺจหิ ภิกฺขุสเตหิ สทฺธึ เทฺว อคฺคสาวกา นิมนฺติตา โหนฺติ ฯ อถสฺสา ปุพฺพณฺเหเยว สามิกสฺส เต สทฺธึ ปุตฺเตหิ สีสํ ฉินฺทนฺตีติ ปณฺณํ อาหริตฺวา อทํสุ ฯ สา ตํ ปวตฺตึ ญตฺวา กสฺสจิ อวตฺวา ปณฺณํ อุจฺฉงฺเค กตฺวา ภิกฺขุสงฺฆเมว ปริวิสิ ฯ อถสฺสา ปริจาริกาโย ภิกฺขูนํ ภตฺตํ ทตฺวา สปฺปิจาฏึ อาหรนฺติโย เถรานํ ปุรโต จาฏึ ภินฺทึสุ ฯ ธมฺมเสนาปติ เภทนธมฺมํ ภินฺนํ น จินฺเตตพฺพนฺติ อาห ฯ สา อุจฺฉงฺคโต ปณฺณํ นีหริตฺวา ทฺวตฺตึสาย ปุตฺเตหิ สทฺธึ ปิตุ สีสํ ฉินฺทนฺตีติ เม อิมํ ปณฺณํ อาหรึสุ อหํ อิทํ สุตฺวาปิ น จินฺเตสึ สปฺปิจาฏิยา ภินฺนาย กึ   
จินฺเตสฺสามิ ภนฺเตติ อาห ฯ ธมฺมเสนาปติ ธมฺมํ เทเสตฺวา อุฏฺฐายาสนา วิหารํ อคมาสิ ฯ สาปิ ทฺวตฺตึสสุณิสาโย ปกฺโกสาเปตฺวา ตุมฺหากํ สามิกา นิรปราธา อตฺตโน ปุริมกมฺมผลํ ลภึสุ ตุมฺเห มา โสจิตฺถ มา ปริเทวิตฺถ รญฺโญ อุปริ มโนปโทสํ มา กริตฺถาติ โอวทิ ฯ รญฺโญ จรปุริสา ตํ กถํ สุตฺวา เตสํ นิทฺโทสภาวํ รญฺโญ กถยึสุ ฯ ราชา สํเวคปฺปตฺโต ตสฺสา นิเวสนํ คนฺตฺวา มลฺลิกญฺจ สุณิสาโย จสฺสา ขมาเปตฺวา มลฺลิกาย วรํ อทาสิ ฯ สา วโร คหิโต เม โหตูติ วตฺวา ตสฺมึ คเต มตกภตฺตํ ทตฺวา นหาตฺวา ราชานํ อุปสงฺกมิตฺวา เทว ตุมฺเหหิ เม วโร ทินฺโน มยฺหญฺจ อญฺเญน อตฺโถ นตฺถิ ทฺวตฺตึสาย จ เม สุณิสานํ มมญฺจ กุลฆรคมนํ อนุชานาถาติ อาห ฯ ราชา   
สมฺปฏิจฺฉิ ฯ สยํปิ ทฺวตฺตึสสุณิสา ยถาสกานิ กุลานิ เปเสสิ ฯ สา กุสินารายํ อตฺตโน กุลฆรํ   
อคมาสิ ฯ ราชาปิ พนฺธุลเสนาปติโน ภาคิเนยฺยสฺส ทีฆการายนสฺส นาม เสนาปติฏฺฐานํ อทาสิ ฯ โส ปน มาตุโล เม อิมินา มาริโตติ รญฺโญ โอตารํ คเวสนฺโต วิจรติ ฯ ราชา กิร นิรปราธสฺส พนฺธุลสฺส มาริตกาลโต ปฏฺฐาย วิปฺปฏิสารี หุตฺวา จิตฺตสฺสาทํ น ลภติ รชฺชสุขํ นานุโภติ ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ วิฑูฑภ วตฺถุ น.๑๘-๒๐

**๑** ตํ ทิวสํ มลฺลิกาย เทวิยา ปญฺจหิ ภิกฺขุสเตหิ สทฺธึ เทฺว อคฺคสาวกา นิมนฺติตา โหนฺติ ฯ อถสฺสา ปุพฺพณฺเหเยว สามิกสฺส เต สทฺธึ ปุตฺเตหิ สีสํ ฉินฺทนฺตีติ ปณฺณํ อาหริตฺวา อทํสุ ฯ สา ตํ ปวตฺตึ ญตฺวา กสฺสจิ อวตฺวา ปณฺณํ อุจฺฉงฺเค กตฺวา ภิกฺขุสงฺฆเมว **ปริวิสิ** ฯ

**๑**. ในวันนั้น อ. พระอัครสาวก ท. ๒ กับ ด้วยร้อยแห่งภิกษุ ท. ๕ เป็นผู้ อันเทวี ชื่อว่ามัลลิกา นิมนต์แล้ว ย่อมเป็น ฯ ครั้งนั้น **(อ. ชน ท.)** นำมาแล้ว ซึ่งหนังสือ ได้ให้แล้ว **(แก่นางมัลลิกา)** นั้น   
ในสมัยอันเป็นเบื้องต้นแห่งวันนั่นเทียว **(มีอันให้รู้)** ว่า **(อ. ทหาร ท.)** ย่อมตัด ซึ่งศีรษะ ของสามี ของท่าน กับ ด้วยบุตร ท. ดังนี้ **(เป็นเหตุ)** ฯ **(อ. นางมัลลิกา)** นั้น รู้แล้ว ซึ่งความเป็นไปทั่ว นั้น ไม่กล่าวแล้ว   
แก่ใคร ๆ กระทำแล้ว ซึ่งหนังสือ ในชายพก **อังคาสแล้ว** ซึ่งหมู่แห่งภิกษุนั่นเทียว ฯ

อถสฺสา **ปริจาริกาโย** ภิกฺขูนํ ภตฺตํ ทตฺวา สปฺปิจาฏึ อาหรนฺติโย เถรานํ ปุรโต จาฏึ ภินฺทึสุ ฯ **ธมฺมเสนาปติ** **เภทนธมฺมํ** ภินฺนํ น จินฺเตตพฺพนฺติ อาห ฯ

ครั้งนั้น **(อ. หญิง ท.)** **ผู้รับใช้** **(ของนางมัลลิกา)** นั้น ถวายแล้ว ซึ่งภัตร แก่ภิกษุ ท. นำมาอยู่ ซึ่งถาด-  
แห่งเนยใส ทำลายแล้ว ซึ่งถาด ข้างหน้า ของพระเถระ ท. ฯ **อ. พระธรรมเสนาบดี** กล่าวแล้ว ว่า  **(อ.นามรูป)** **มีอันแตกไปเป็นธรรม** แตกไปแล้ว **(อันใคร ๆ)** ไม่พึงคิด ดังนี้ ฯ

สา อุจฺฉงฺคโต ปณฺณํ นีหริตฺวา ทฺวตฺตึสาย ปุตฺเตหิ สทฺธึ ปิตุ สีสํ ฉินฺทนฺตีติ เม อิมํ ปณฺณํ อาหรึสุ อหํ อิทํ สุตฺวาปิ **น จินฺเตสึ** สปฺปิจาฏิยา ภินฺนาย กึ จินฺเตสฺสามิ ภนฺเตติ อาห ฯ

**(อ. นางมัลลิกา)** นั้น นำออกแล้ว ซึ่งหนังสือ จากชายพก กล่าวแล้ว ว่า **(อ. ชน ท.)** นำมาแล้ว ซึ่งหนังสือ นี้ แก่ดิฉัน **(มีอันให้รู้)** ว่า **(อ. ทหาร ท.)** ย่อมตัด ซึ่งศีรษะ ของบิดา กับ ด้วยบุตร ท. ๓๒ ดังนี้   
**(เป็นเหตุ)** อ. ดิฉัน แม้ฟังแล้ว **(ซึ่งเรื่อง)** นี้ **ไม่คิดแล้ว**; ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ครั้นเมื่อถาดแห่งเนยใส   
แตกไปแล้ว, **(อ. ดิฉัน)** จักคิด ซึ่งอะไร ดังนี้ ฯ

ธมฺมเสนาปติ ธมฺมํ เทเสตฺวา อุฏฺฐายาสนา วิหารํ อคมาสิ ฯ สาปิ ทฺวตฺตึสสุณิสาโย ปกฺโกสาเปตฺวา ตุมฺหากํ สามิกา **นิรปราธา** อตฺตโน ปุริมกมฺมผลํ ลภึสุ ตุมฺเห มา โสจิตฺถ มา ปริเทวิตฺถ รญฺโญ อุปริ **มโนปโทสํ** มา กริตฺถาติ โอวทิ ฯ

อ. พระธรรมเสนาบดี กล่าวแล้ว แสดงแล้ว ซึ่งธรรม ลุกขึ้นแล้ว จากอาสนะ ได้ไปแล้ว สู่วิหาร ฯ   
**(อ. นางมัลลิกา)** แม้นั้น **(ยังบุคคล)** ให้ร้องเรียกแล้ว ซึ่งหญิงสะใภ้ ๓๒ ท. กล่าวสอนแล้ว ว่า อ. สามี ท. ของเจ้า ท. **เป็นผู้มีความผิดออกแล้ว** **(เป็น)** ได้แล้ว ซึ่งผลแห่งกรรมอันมีในก่อน ของตน, อ. เจ้า ท.   
อย่าเศร้าโศกแล้ว อย่าคร่ำครวญแล้ว, อย่ากระทำแล้ว **ซึ่งกิเลสเป็นเหตุประทุษร้ายแห่งใจ** ในเบื้องบนแห่งพระราชา ดังนี้ ฯ

รญฺโญ จรปุริสา ตํ กถํ สุตฺวา เตสํ นิทฺโทสภาวํ รญฺโญ กถยึสุ ฯ ราชา **สํเวคปฺปตฺโต** ตสฺสา   
นิเวสนํ คนฺตฺวา มลฺลิกญฺจ สุณิสาโย จสฺสา ขมาเปตฺวา มลฺลิกาย วรํ อทาสิ ฯ

อ. บุรุษผู้เที่ยวไป ท. ของพระราชา ฟังแล้ว ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าว นั้น กราบทูลแล้ว ซึ่งความที่  **(แห่งชน ท.)** เหล่านั้น เป็นผู้มีโทษออกแล้ว แก่พระราชา ฯ อ. พระราชา **ผู้ทรงถึงแล้วซึ่งความสลด**   
เสด็จไปแล้ว สู่นิเวศน์ **(ของนางมัลลิกา)** นั้น ทรงยังนางมัลลิกา ด้วย ทรงยังหญิงสะใภ้ ท.   
**(ของนางมัลลิกา)** นั้น ด้วย ให้อดโทษแล้ว ได้พระราชทานแล้ว ซึ่งพร แก่นางมัลลิกา ฯ

สา **วโร** คหิโต เม โหตูติ วตฺวา ตสฺมึ คเต มตกภตฺตํ ทตฺวา นหาตฺวา ราชานํ อุปสงฺกมิตฺวา เทว ตุมฺเหหิ เม วโร ทินฺโน มยฺหญฺจ อญฺเญน อตฺโถ นตฺถิ ทฺวตฺตึสาย จ เม สุณิสานํ มมญฺจ   
**กุลฆรคมนํ** **อนุชานาถ**าติ อาห ฯ

**(อ. นางมัลลิกา)** นั้น กราบทูลแล้ว ว่า **อ. พร** เป็นพรอันหม่อมฉัน รับแล้ว จงเป็นเถิด ดังนี้   
**(ครั้นเมื่อพระราชา)** นั้น เสด็จไปแล้ว, ถวายแล้ว ซึ่งภัตรเพื่อบุคคลผู้ตายแล้ว อาบแล้ว เข้าไปเฝ้าแล้ว   
ซึ่งพระราชา กราบทูลแล้ว ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ อ. พร อันพระองค์ ท. พระราชทานแล้ว   
แก่หม่อมฉัน, อนึ่ง อ. ความต้องการ **(ด้วยวัตถุ)** อื่น ย่อมไม่มี แก่หม่อมฉัน, อ. พระองค์ ท.   
**ขอจงทรงอนุญาต** **ซึ่งการไปสู่เรือนแห่งตระกูล** แก่หญิงสะใภ้ ท. ๓๒ ของหม่อมฉัน ด้วย แก่หม่อมฉันด้วย ดังนี้ ฯ

ราชา สมฺปฏิจฺฉิ ฯ สยํปิ ทฺวตฺตึสสุณิสา **ยถาสกานิ** กุลานิ เปเสสิ ฯ สา กุสินารายํ อตฺตโน กุลฆรํ อคมาสิ ฯ ราชาปิ พนฺธุลเสนาปติโน **ภาคิเนยฺยสฺส** ทีฆการายนสฺส นาม เสนาปติฏฺฐานํ   
อทาสิ ฯ

อ. พระราชา ทรงรับพร้อมแล้ว ฯ **(อ. นางมัลลิกา)** ส่งไปแล้ว ซึ่งหญิงสะใภ้สามสิบสอง ท. สู่ตระกูล ท. **อันเป็นของตนอย่างไร** แม้เอง ฯ **(อ.นางมัลลิกา)** นั้น ได้ไปแล้ว สู่เรือนแห่งตระกูล ของตน ในเมือง-  
ชื่อว่ากุสินารา ฯ แม้ อ. พระราชา ได้พระราชทานแล้ว ซึ่งตำแหน่งแห่งเสนาบดี ชื่อ แก่ทีฆการายนะ   
**ผู้เป็นหลาน** ของเสนาบดีชื่อว่าพันธุละ ฯ

โส ปน **มาตุโล** เม อิมินา มาริโตติ รญฺโญ โอตารํ คเวสนฺโต วิจรติ ฯ ราชา กิร นิรปราธสฺส พนฺธุลสฺส มาริตกาลโต ปฏฺฐาย **วิปฺปฏิสารี** หุตฺวา **จิตฺตสฺสาทํ** น ลภติ รชฺชสุขํ นานุโภติ ฯ

ก็ **(อ. เสนาบดีชื่อว่าทีฆการายนะ)** นั้น **(คิดแล้ว)** ว่า **อ. ลุง** ของเรา **(อันพระราชา)** นี้ ให้ตายแล้ว ดังนี้ ย่อมเที่ยวแสวงหาอยู่ ซึ่งช่อง ของพระราชา ฯ ได้ยินว่า อ. พระราชา **เป็นผู้มีความเดือดร้อน** เป็น   
ไม่ทรงได้อยู่ **ซึ่งความเบาแห่งพระทัย** ไม่ทรงเสวยอยู่ ซึ่งสุขในความเป็นแห่งพระราชา จำเดิม   
แต่กาล แห่งเสนาบดีชื่อว่าพันธุละ ผู้มีความผิดออกแล้ว **(อันพระองค์)** ให้ตายแล้ว ฯ